

人大版考研

买1本书
听1年课

“原汁原味” 构筑翻译写作系统工程

2005年 考研英语 短文翻译 及英汉翻译

刘鸿飞 孙艺之 编著



 中国人民大学出版社

归纳写作模块句式
讲解基本翻译技巧
结合国内热点话题
注重实际操练演习

2005年考研英语短文写作及英汉翻译

2005

刘鸿飞 编著
孙艺之

服 务 程 序		刮 开 涂 层
		获取16位数字序列号
		上www.1kao.net注册
		登 陆 进 课 堂

中国人民大学出版社

图书在版目(CIP)数据

2005 年考研英语短文写作及英汉翻译/刘鸿飞, 孙艺之编著. 6 版
北京: 中国人民大学出版社, 2004

ISBN 7-300-05314-9/H · 429

I. 2...

II. ①刘... ②孙...

III. ①英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料

②英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 006743 号

2005 年考研英语短文写作及英汉翻译

刘鸿飞 孙艺之 编著

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)

010-62515351 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.lkao.net> (中国 1 考网)

经 销 新华书店

印 刷 中煤涿州制图印刷厂

开 本 787×1092 毫米 1/16

版 次 1999 年 2 月第 1 版

2004 年 2 月第 6 版

印 张 22

印 次 2004 年 2 月第 1 次印刷

字 数 529 000

定 价 26.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

前言

本书根据教育部《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》对非英语专业考生英语写作与翻译的最新要求编写而成，目的是在较短的时间内有效地帮助考生掌握英语写、译的必备知识与应试技巧，迅速提高考试成绩。

《考研英语短文写作及英汉翻译》一书应考生需求出版以来，得到部分中外专家、学者的关注与好评，并受到广大考生与英语爱好者的欢迎。由于此书的编写始终紧扣考研最新题型，追踪社会现实话题，针对考生应试中存在的问题，讲练结合，注重技巧，易学实用，使英语水平程度不同的考生均能短期受益，所以亦受到同行的注意。书中多处章节如图表类作文、一些写作技巧、常用表达法及部分精彩写、译范例曾被多种同类书籍引用。许多用过本书的考生认为，掌握书中介绍的方法并经实践后，不仅在考试中取得了满意的成绩，同时还增强了英语的综合运用能力。

在试题设计中，写作与翻译属主观题，是技巧性较高的两项测试。即使考生平时有较好的英语语法知识，掌握了大量的英语单词，如果没有经过一定的写、译训练与实践亦很难在考试中获取高分，对此，考生

本身也深有体会。因为毕竟写作不是单纯的语法+词汇,而好的翻译也并非原句表面结构的简单排列。在我国大学英语(非英语专业)教学中,很少有专门的写作与翻译课程,因此,在考试中,这两部分成为影响考试成绩的主要弱项。为了尽快地提高考生的书面表达能力,在应试中速见成效,作者在广泛研究国内、外英语短文写作与翻译的基础上,结合多年英语教学与考研辅导的经验,针对考研特点,归纳总结了适合我国考生的写作模式与翻译规律,分析、讲解了各类有关题型,实战实练,与考试挂钩,与现实接轨,利于考生全面复习,迅速提高。本书写作部分突出实用性,注重提高书面表达能力;英汉翻译部分强调知识性,注重介绍基本翻译技巧。

本书具有如下特色:

- 注重与国际接轨,构筑英语短文写作卓有成效的系统工程;
- 重点介绍模块式快速成文的技巧,并总结、归纳出常用写作句式;
- 以百余篇模拟范例充分展示所讲技巧与所给句式的实用性;
- 思路新颖、信息量大,小文章大创意,置身于时代潮流;
- 实战实练,有效帮助各层次考生考前冲刺,获取高分。

书中所提供的 160 余篇范文均严格遵循美国大学短文写作的标准化要求而编写,结合国内热点话题,注意实际应用,在构思中突出写作方法,适应考试需求,并经美籍专家、教师修改审订。这些短文行文流畅、构思巧妙、易于模仿,并按内容分成不同栏目,利于考生快速掌握。

本书不仅提供了大量的范文、译例练习及答案,更重要的是能够帮助考生掌握行之有效的书面表达的框架与技巧。它除适用于考研复习,也可供大学四、六级,专业四级及 TOEFL、IELTS 应试者参考。

在 2005 年新版中,本书作者应广大考生要求,在第十二章专门介绍了托福作文及申请美国研究生文件的写作:讲解了报考美国大学研究生所必需的推荐信和个人陈述的写法,并运用本书强调的写作技巧及句式提供了 TOEFL 范文,以大幅提高考生的能力。考生只要领会短文写作的扩展精髓及灵活掌握写作技能,稍加推广即可将本书的内涵延展到不同要求的写作考试中,从而进一步开阔眼界,增强信心,融会贯通,达到全方位提高。

在此,要特别感谢美国著名科学家、教授 James S. Murday 以科技专家的眼光,对中国大学生英语短文写作提出的建议及对本书的文字润色。感谢美国语言专家 Colleen Morton 及教师 Tiches Andraw 和 Anderson Caitlin 对短文进行的修改审订。

最后,预祝广大考生在新的一年里学以致用,考试成功!

作者

2004 年 1 月

目 录

CONTENT

第一部分 英语短文写作

第一章 按考研要求写作	(1)
I 短文写作考试要求	(1)
II 近年考试题型分析	(2)
III 2005 年短文写作预测	(7)
第二章 短文的基本结构	(9)
I 段落布局	(10)
II 句子安排	(11)
第三章 实战实练技巧	(13)
I 常见的写作模式	(13)
一、写作模式 1	(14)
二、写作模式 2	(16)
三、写作模式 3	(18)
II 实用的构思方法	(21)
一、组织材料的有效方法	(21)
二、罗列素材的不同方式	(22)
第四章 不同作文题型的应试技巧	(24)
I 给提纲的命题作文	(25)
一、写作步骤	(25)
二、常用的短语及句式	(28)
II 图表作文	(35)
一、写作要旨	(35)
二、图表种类及范例	(36)
三、常用的表达法	(43)
III 情景作文	(45)
一、写作要求	(45)
二、范文示例	(45)

第五章 模拟作文练习及参考例文	(49)
I 模拟作文练习	(49)
模拟练习 1	(49)
模拟练习 2	(50)
模拟练习 3	(51)
模拟练习 4	(51)
模拟练习 5	(52)
模拟练习 6	(52)
模拟练习 7	(53)
模拟练习 8	(53)
模拟练习 9	(54)
模拟练习 10	(54)
模拟练习 11	(55)
模拟练习 12	(55)
模拟练习 13	(56)
模拟练习 14	(56)
模拟练习 15	(56)
模拟练习 16	(56)
模拟练习 17	(57)
模拟练习 18	(57)
II 模拟练习提示及参考例文	(57)
模拟练习 1 参考例文 Innovation and Knowledge Economy	(57)
模拟练习 2 参考例文 From the Extraordinary to the Ordinary	(58)
模拟练习 3 参考例文 Gap Between Chinese Cities and Countryside	(58)
模拟练习 4 参考例文 Deep Worry over Losses of Farmland	(59)
模拟练习 5 参考例文 Emperor's New Clothes	(60)
模拟练习 6 参考例文 Buy a Trophy to Glorify Oneself	(60)
模拟练习 7 短文提示 Dilemma of Poor Old Parents	(61)
模拟练习 8 参考例文 No Forbearance, No Job	(61)
模拟练习 9 参考例文 Don't You See We Are Busy!	(62)
模拟练习 10 参考例文 SCI Papers and University Rating	(62)
模拟练习 11 参考例文 Dancing with Wolves; What's to Be Done After Accession to WTO?	(63)
模拟练习 12 参考例文 Going Out to See the Whole World	(64)
模拟练习 13 参考例文 Problems in China's Fire Fighting	(64)
模拟练习 14 参考例文 Reduce, Reuse and Recycle	(65)

模拟练习 15 参考例文	Desertification in China	(66)
模拟练习 16 参考例文	Restore Honesty to Our Life	(66)
模拟练习 17 参考例文	Blue Collar Blues	(67)
模拟练习 18 参考例文	Who Are the Most Hated Men in China?	(68)
第六章 段落组成及种类		(69)
I 段落的基本结构		(69)
一、什么是段落		(69)
二、段落的扩展		(70)
II 主题句写法及示例		(71)
III 段落种类		(78)
一、开头段		(78)
二、中间段		(80)
三、结尾段		(81)
第七章 段落写作原则及扩展方法		(85)
I 段落的统一性		(85)
一、内容的单一完整		(85)
二、内容的具体充实		(86)
II 段落的连贯性		(87)
一、注意运用代词		(87)
二、适当重复关键词		(87)
三、精心采用同义词		(88)
四、灵活运用过渡词		(88)
III 精彩段落示例		(90)
IV 段落的扩展方法		(92)
一、列举法		(92)
二、举例法		(93)
三、比较与对比法		(93)
四、定义法		(96)
五、分类法		(97)
六、过程描述法		(98)
七、因果法		(100)
八、类比法		(102)
第八章 不同文体的文章		(104)
I 记叙文		(104)
一、文体特征		(104)

二、叙述技巧	(105)
II 说明文	(108)
一、写作要领	(108)
二、表达方式	(108)
III 议论文	(109)
一、归纳法	(109)
二、演绎法	(110)
IV 信函与摘要	(112)
一、信的格式与称呼	(112)
二、信函示例	(114)
三、摘要 (Précis) 的写法	(115)
第九章 遣词造句的基础训练	(118)
I 词汇的选择	(118)
一、准确	(118)
二、精练	(119)
三、具体	(120)
II 句子的表达	(121)
一、避免语法错误	(121)
二、灵活变换句式与运用修辞	(124)
三、正确使用标点	(128)
第十章 典型试题及例文评析	(131)
第十一章 范文百篇分类示例	(153)
I 社会热点话题	(153)
1 Impacts of SARS Crisis 非典危机的启示	(153)
2 Rapid Economic Growth and Deflation 经济腾飞与通货紧缩	(153)
3 Why Decry the Wealth Gap 贫富不均很正常	(154)
4 Host the Best Olympiad in Beijing 当好东道主, 举办世界最好的奥运会	(155)
5 Dancing with Wolves: What's to Be Done After Accession to WTO? 与狼共舞: 加入 WTO 后该干什么?	(155)
6 Who Are the Most Hated Men in China? 谁是最可恨的人?	(155)
7 Going Out to See the Whole World 走出家门周游世界	(155)
8 Internet and China's Economy 因特网与中国经济	(155)
9 Rely on Saviors or on Ourselves 下岗再就业	(156)
10 Earning a House by One's Own Sweat 个人买房	(156)

11	Rejuvenate China Through Science and Education 兴科重教, 振兴中华	(157)
12	Reduce, Reuse and Recycle 增产节约, 旧物利用与废物 再生	(158)
13	Problems in State-Owned Enterprises 中国国有企业的困惑	(158)
14	Advantages and Problems of the Private Enterprises in China 中国私营企业的优势与弊端	(158)
15	Importance of Social Skills 素质的重要性	(159)
16	Buying Things Made in China 购买中国产品	(160)
17	Preserve Every Inch of Farmland 爱惜每一寸农田	(160)
18	Honor Scientists as National Heroes 科学家应受到国家的尊重	(161)
19	Money and Honor 金钱与荣誉	(161)
20	Who Is "Satan"? 谁是“害虫”?	(162)
21	What Should We Learn from Americans? 向美国人学习什么?	(163)
22	Inadequacy of Public Transportation in Metropolitan City 大都市公共交通的缺憾	(163)
23	No Smoking in Public Areas 公共场合不准吸烟	(164)
24	Don't Push Pupils Too Hard 减轻小学生的负担	(164)
25	Where to Spend the Last Day 临终前的安身之处	(164)
26	Problems in Our Grain Production 粮食生产的问题	(165)
27	Gap Between Rich and Poor 贫富之间的差距	(165)
28	The Successful Interview 成功的面试	(165)
29	Blue Collar Blues 蓝领工人的痛苦	(165)
30	Paradise of the Rich? 大款逃税的天堂?	(165)
II	时事话题	(166)
31	Landmark of China's Star-Trek 神州五号: 中国航天的里程碑	(166)
32	Deep Worry over Losses of Farmland 耕地损失的忧思	(166)
33	Exhaustion of Natural Resources 自然资源将耗尽的警示	(166)
34	Heroes of Today: Fighting Angels 今日英雄: 战斗的白衣天使	(166)
35	Step into the Working World 踏上工作岗位	(166)
36	Seven-Day Holiday 七天长假期	(167)
37	Restore Honesty to Our Life 生活需要更多的真诚	(168)
38	Decoding the Book of Life 解读生命之书	(168)
39	On Brain Drain in China 中国的人才外流	(168)

40	Desertification in China 中国土地荒漠化	(169)
41	Social Science and Natural Science 社会科学与自然科学	(169)
42	Homecoming of Hong Kong 香港回归祖国	(170)
43	Goodbye, Firecrackers 告别烟花爆竹	(170)
44	Bright Prospects of the Three-Gorge Reservoir on the Yangtze River 长江三峡水库的光明前景	(170)
III	安全话题	(170)
45	Safety First 根除矿山事故隐患	(170)
46	Hazards in Our Life 生活之中有险情	(170)
47	Problems in China's Fire Fighting 中国消防中的问题	(171)
48	Some Fire Hazards Around Us 我们周围的火灾隐患	(171)
49	High-Tech's Problem 高科技带来的隐患	(171)
50	On "Time Bomb" Projects 豆腐渣工程	(172)
51	Wipe Out Fake Products 消灭假冒伪劣产品	(172)
52	Dilemma in Meat Eating 吃肉的困惑	(173)
53	Quit Liquor Drinking 少喝点酒	(173)
54	Significance of Wildlife Protection 拯救野生生物的意义	(174)
55	Major Causes of the Floods 洪涝灾害的原因	(175)
56	Virgin Forests and Floods 原始森林与洪水	(175)
IV	现代生活	(175)
57	Taxi 出租车	(175)
58	Owning a Car 私人汽车	(175)
59	Two-Day Weekend 双休日	(176)
60	Dogs as Pets 养狗的利弊	(177)
61	E-mail 电子邮件	(177)
62	Supermarkets 超级市场	(178)
63	Dining Out in a Fast Food Restaurant 去快餐店就餐	(178)
64	Computer—Our Electronic Brain 个人电脑	(178)
65	Reach Out and Touch Someone 电话	(179)
66	Should Private Cars Be Encouraged in China? 中国应不应该鼓励私人汽车?	(179)
67	Enjoy Fashionable High-Tech Fruits—Electronic Games 爽一把高科技时尚——电子游戏	(179)
V	精神·道德·举止	(179)
68	Is Hardship a Bad Thing? 艰苦是坏事吗?	(179)
69	Value of Self-Confidence 自信的价值	(180)
70	Get Involved in Competition 参与竞争	(181)
71	Who Take Care of Old Parents? 谁来赡养老爸老妈?	(181)
72	Value of Thrift 节约的价值	(182)

73	Provide a Better Life for Senior Citizens 尊敬老人	(182)
74	Finding Meaning in Life 寻找生活的意义	(182)
75	Save Every Drop of Water 节约每一滴水	(183)
76	Care for Our Community 爱护公共财物	(184)
77	Why Good Manners? 精神文明的必要性	(184)
78	Manners Matter 举止的重要性	(185)
79	Learn from Lei Feng 向雷锋学习	(185)
80	Saving Food Is a Virtue 节约食品是美德	(185)
VI	校园生活	(186)
81	Internet Surfing 因特网冲浪	(186)
82	On Independence 谈自立	(187)
83	On TOEFL Tests 托福考试的争论	(187)
84	Dating on Campus 校园里的恋爱	(188)
85	Professor or Businessman? 教授, 还是商人?	(189)
86	Part-Time Job on Campuses 谈勤工俭学	(189)
87	Basic Research and Market 基础研究与市场	(190)
88	The Negative Sides of Closed-Book Exams 闭卷考试的弊病	(190)
89	No Alcoholic Beverage on Campus 校园内不准饮用酒精饮料	(191)
VII	经历·爱好·感受	(191)
90	To Be a Physicist 立志当个物理学家	(191)
91	My Childhood 我的童年	(191)
92	My Hometown 我的家乡	(192)
93	My Favorite Activities 我喜爱的活动	(192)
94	Tea—My Favorite Drink 我最喜爱的饮料——茶	(192)
95	The Worst Job I Ever Had 我所经历的最糟糕的工作	(193)
96	A Pleasant Surprise 小镇给我的惊喜	(193)
97	Why I Want to Go to Graduate School? 我为什么要考研究生?	(194)
98	We Must Live in the Present 把握现在	(194)
99	Is Family Influence Critical? 出身决定一切吗?	(195)
100	Opportunity and Success 成功与机遇	(195)
101	Growing-up Pains 成长的烦恼	(196)
VIII	语言交流	(196)
102	Writing an English Essay 英语短文写法	(196)
103	The Gift of Conversation 谈话的艺术	(196)
104	The Charm of the Chinese Language 汉语的魅力	(197)
105	Advantages of Written Communication 文字交流的好处	(198)
106	Advantages of Oral Communication 口头交流的好处	(198)
107	Speaking Mandarin Chinese 讲普通话	(199)

IX	体育与科技话题	(199)
108	New Sports Giant in Embryo 体育超级大国的兴起	(199)
109	Go! Go! Go! China's Football 加油! 加油! 加油! 中国足球	(200)
110	Good Loser or Better Loser 胜不骄, 败不馁	(201)
111	Wake up Your Life by Walking 散步给身体增加活力	(201)
112	Material Science in the 21 st Century 21 世纪的材料科学	(202)
113	The Mysterious Nano Materials 神奇的纳米材料	(202)
114	Seeing and Playing with Atoms 观察与操纵原子	(203)
115	Strengths of Optical Microscope 光学显微镜的优势	(203)
X	信函与摘要	(204)
116	A Graduate School Application Letter 研究生入学申请信	(204)
117	Précis 摘要	(204)
XI	图表图画示例	(204)
118	Private Business: From Little Shrimp to Big Whale 民营经济的腾飞	(204)
119	Greenhouse Flowers in Thunderstorm 温室的花朵经不起风雨	(205)
120	Cultures—National and International 多元文化的民族性与国际性	(205)
121	Innovation and Knowledge Economy 创新与知识经济	(205)
122	From the Extraordinary to the Ordinary 奇装异服也寻常	(205)
123	Gap Between Chinese Cities and Countryside 城乡人均收入的差距	(205)
124	No Forbearance, No Job 屈辱就业何时休!	(205)
125	Don't You See We Are Busy 如此“上门服务”	(205)
126	Love Is a Lamplight in Darkness 爱是黑暗中的一盏灯	(205)
127	On Fish Resources Exhaustion 海洋水产资源的枯竭	(205)
128	Changes in China's Foreign Trade 中国外贸的变化	(205)
129	Disinfect the Scalpel 给解剖刀消毒	(205)
130	“Dennis the Menace” 评论《小捣蛋鬼丹尼斯》	(205)
131	Value of Knowledge 知识的价值	(205)
132	Road Map of Electronics Devices 电子器件的发展趋势	(205)
133	Major Causes of Road Accidents 交通事故的主要原因	(205)
134	Population Growth and Wildlife Extinction 人口增长与野生动植物灭绝	(206)
135	Redundant Commitment 如此承诺	(206)

136	Science Library Attendance 理科图书馆读者统计	(206)
137	SCI Papers and University Rating SCI 论文与大学排行榜	(206)
138	Emperor's New Clothes “皇帝的新衣”	(206)
139	Buy a Trophy to Glorify Oneself 买个奖杯包装自己	(206)
140	Integrated Smart Sensors and Automation Revolution 集成机敏传感器与自动化革命	(206)
XII	其他话题	(208)
一、	短文选读	(208)
141	My View on Blood Donation 我对义务献血的看法	(208)
142	My View on Self-Education (I), (II) 我对自学成才的看法 (I), (II)	(208)
143	Happiness Is an Attitude 幸福取决于态度	(210)
144	Requirements of Democracy 民主的条件	(210)
145	An Opening Speech 一篇开幕式上的讲话	(211)
146	An Awful Day When Everything Goes Wrong 祸不单行	(211)
147	Happy as a Pig in Mud 自得其乐	(212)
二、	名篇欣赏	(212)
148	Address to the United Nations 肯尼迪总统在联合国的讲话	(212)
149	The Meaning of Life 生活的意义	(213)
第十二章	托福作文及申请美国研究生文件写作	(214)
I	美国研究生推荐信的写作	(215)
一、	美国研究生院对推荐信的要求	(215)
二、	推荐信范例	(215)
	Recommendation Letter I	(215)
	Recommendation Letter II	(217)
	Recommendation Letter III	(218)
	Recommendation Letter IV	(219)
II	个人陈述的写作技巧	(220)
一、	美国研究生院对个人陈述 Personal Statement (or Statement of Purposes) 的要求	(220)
二、	个人陈述范例	(221)
	Personal Statement I	(221)
	Personal Statement II	(223)
	Personal Statement III	(225)
	Statement of Purposes IV	(227)
III	TOEFL 考试作文范例	(229)
一、	TOEFL 考试短文写作要求	(229)
二、	TOEFL 考试作文范例	(230)

第二部分 英汉翻译技巧

第十三章 英汉翻译的标准、要求与过程	(234)
一、翻译标准	(235)
二、翻译过程	(235)
三、近年英译汉考题内容及特点	(238)
第十四章 单词的翻译技巧	(240)
I 正确理解与恰当选词	(240)
一、词义的选择	(240)
二、词的褒贬色彩	(243)
三、词义的引申	(244)
II 适当进行词性转换	(246)
一、转译成汉语动词	(246)
二、转译成汉语名词	(248)
三、转译成汉语形容词	(249)
四、转译成汉语副词	(251)
第十五章 灵活运用增减技巧	(253)
I 词的增补	(253)
一、词语含义及修辞方面的增补	(253)
二、语法结构方面的补译	(256)
II 词的省略与重复	(258)
一、词的省略	(258)
二、句子和短语的省略	(260)
三、词的重复	(260)
第十六章 否定的翻译方法	(263)
一、全部否定	(263)
二、部分否定	(264)
三、含蓄否定	(264)
四、双重否定	(265)
第十七章 被动语态的翻译方法	(268)
一、译成汉语主动语态	(268)
二、译成汉语被动语态	(270)
第十八章 短语及从句的翻译方法	(273)

I 定语译法	(273)
一、单词定语	(273)
二、短语定语	(274)
三、定语从句	(274)
II 状语译法	(277)
一、单词、词组做状语	(277)
二、状语从句	(278)
第十九章 长句的翻译方法	(282)
一、长句语法分析	(283)
二、拆句法	(285)
三、逆序法	(286)
第二十章 常见现代科普与常识性词汇	(292)
练习参考答案	(302)
第一部分 短文写作练习参考答案	(302)
第二部分 英汉翻译练习参考答案	(306)
附录 1 1991—2004 年全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题作文 部分和短文写作的评分标准及样文	(319)
附录 2 1999—2004 年全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题英译汉 部分、评分标准及参考译文	(326)
附录 3 主要参考书目	(335)

第 1 部分

英语短文写作

第一章

按考研要求写作

I 短文写作考试要求

遵照《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲(非英语专业)》,从2001年起短文写作的分值已由15分增加到20分,短文写作的字数也由“不少于150词”改为“大约200词”。这一调整充分说明了书面表达能力在外语教学目标中的重要性。

英语短文写作是试卷中较难的主观表达题,旨在切实检测考生的英语语言综合运用能力。按照大纲规定,在40分钟内“考生应根据题目以及写作提纲或规定情景、图表等”写出语言比较规范的短文。近几年,试题中的写作部分不仅限于提纲式的命题作文,也连续多年出现图表、图画类作文。尽管写作的评分标准都是以通篇分档记分,但由于考试题型与强调内容不同,对所写短文的要求也随之变化。只有认真研读全真试题,了解考试脉络及评分标准,并大量实践模拟试题,掌握写作规律,适当运用表达技巧,才会提高